

# An alte' wich

Flor silvestre

Lengua tének

Estado de Veracruz





## **Artículo 2º Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Chabtal tak'ixtalab xi ban dhutsadh tak'ix chalap**

A. Je' an dhutsadh tak'ix chalap in ko'ol in exbadh ani in jalbil nin k'ak'nabil an bitsowtsik ani xi tal ban jidhtal kwentsaltsik, abal kin beletna' tin ba'ani jaxtam ka jilantsik baba'tsik, abal:

[...]

IV. kin chu'u ani kin pubedha' nin kawintaltsik, in chalapsik xowa'ejtal in cho'ob ani xon ti tal.

# An alte' wich

## Flor silvestre

Lengua tének del estado de Veracruz



*An alte'wich*  
*Flor silvestre*

**Directorio**

**Secretario de Educación Pública**

Aurelio Nuño Mayer

**Subsecretario de Educación Básica**

Javier Treviño Cantú

**Directora General de Educación Indígena**

Rosalinda Morales Garza

**Dirección de Educación Básica**

Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y  
Desarrollo Profesional de Docentes en  
Educación Indígena**

Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo y  
Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**

Eleuterio Olarte Tiburcio

**Dirección de Apoyos Educativos**

Erika Pérez Moya

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica**

José Manuel Idelfonso Cerqueda

Eugenio Juan Ramírez

Bulmaro Bravo Luna

**Texto de la presentación  
en lengua tének y validación  
técnica y pedagógica**

Erick Argüelles Rodríguez

**Traducción**

Vicente Moreno Díaz

Alfonso Carrera José

Margarito Francisco Mateo

Francisco José Castillo

David Carrera

Roberto Felipe Mariano

Gilberto Martínez

Juana Ruíz Guadalupe

Agustín Cruz

Eugenia José Juárez

**Coordinadores**

María Gelacia Santiago del Ángel

María Adalberto Hernández

Bautista

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Adrián Trejo

**Ilustración**

Lorena Salcedo

**D.R. © Dirección General de Educación indígena  
Fray Servando Teresa de Mier 127  
Col. Centro, C.P. 06080  
Ciudad de México**

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-34-3**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Segunda reimpresión, 2017**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# An alte' wich

## Flor silvestre

Lengua tének del estado de Veracruz



# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# Tejwa' medhomtalab

Jaich ni k'apuwal ani jaich jelti an iyalab idhidh, anchan an t'ilab. Chi'ik o xib ch'apuw, dhalam, jik'padh, man o xib yaxni', it'ixlom o xib k'anidhaxlom, juntsikil tsa'ik; anchan eched'ij u eynab, abal uluts ani u likedhax.

Max yab i ko'ol yab ne'ech ki ejto ki wila' an kaw ti chabal, yab ne'ech ka cho'obná, yab ne'ech ki exla xata', tokot né'ech ki chu'uj jun pejáts i chabál, xi yab in ko'ol i ja': jelti in chu'tal an ts'itsik ko'neltsik.

Max yab i ko'ol an t'ilab, yab xata' u cho'obnab, yab xata' ne'ech ki exbay, max xib an t'ilab yab xata' in ko'ol in bij, yab xita', xib an t'ilab yab k'ijid an chabál... jaxtam an t'ilab ko'ol ki t'aya', ko'ol ki pujtsi, ki ak'iy ani ki beletna' abal ka pubey alabel ani likat, abal tu k'apundha' ani tu oltsi ejtil xi wa'ach putal ban chabál ani yab tokot ban ni chabalil xon tu wa'chinek.

Yantom ban junkuntal ani junkudh ban yantom an kawintaláb ne'ech kin olna' an lambtom chabál, in yantal an kawintalab jaich nin tujnem abal ka wa'chin yantom an kaw abal ka wilan an dhuk'etalab xi tu waltsinal. Yab xita' ne'ech tu taxk'antsi abal in yantomil an kawintalab jaich k'al exom ti t'ajnal an ch'ikatalab.

Abal an t'ilab in ko'ol nin wedha'talabil, xan tu relax, nin muklabil, an kaw k'e'et jelti xi wa'ach pil, jaxtam an nahuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca ani hñähñu jaich i t'ilab xi ach'al tu tsi'dhantsal yan an chalpaxtalab k'al an kawintalab xi chalpadh ani likat abal ki exla juníy abal wawa' i cho'ob k'ibenekich, ani xo' tujech juníy ti eblinal abal in ko'ol in kawintal.

Kwentsaltsik xi bel ejat, ach'at ejat in ko'ol in itsich tam u eynal an t'ilab jelti an iyalab, ejat ech'ek'iy ani u tujel juni an ti wichnal.

Jaxtam ki t'aya xo' an iyalab t'ilab, jeta an wich ani an t'ilab ni pakeltik yab xata ki uluj wawa' ki jila' tokot ka t'ilan k'al nin t'okat kaw an tsitsik kwitoltsik ani an tsidhantsik xi labtomlab.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

Presentación	6
Los árboles	13
Flor silvestre	14
La flor	15
¡Llegó la primavera!	16
Madre	17
Quiero estudiar	18
Al maestro	20
El que arrebató los terrenos	21
El maíz	22
Lo que dejaron los antepasados	24
Danza de los espejos	26
Palma Alta	28
Comunidad de Porvenir Chopopo	30
La Mora Xilozuchil	32
Mancornadero San Lorenzo	33

# Índice

Tejwa'medhomtalab	7
An te' lom	13
An alte' wich	14
An wich	15
¡Ulich an t'ok't'om!	16
Nána'	17
U le' tin exobal	19
An oktsix	20
An kwe'ex chabal	21
An idhidh	23
Xin jilamal an weje'tsik	25
An bixom lam	27
An kwentsal Pakdha' Apach'	29
An kwentsal xi Porvenir	
Chopopo	31
Chichiy Palwich	32
Palk'ix kwentsal	33

El Jobo Aquiche	34	An k'inim akits	34
El mamey	35	An bolom it'adh	35
Mecapala	36	Ok'nab kwentsal	36
Un niño que vive lejos de la escuela	38	Juni kwitol u k'wajil ow xon tu wit'om	38
Fernando	40	Fernando	41
Mario	40	Mario	41
El maestro	42	An ok'tsix	42
Juan	43	Juan	43
El niño Luis	44	An chakam kwitol Luis	45
Mi familia	46	U k'imadhil	47
El cultivo	48	An t'ayablab	48

Las arrieras	49	An t'ídhid	49
Los servicios	50	An alwa'talab	50
Los alumnos	51	An exobaltsik	51
Problemas de cultivo de la región	52	An dhuk'eltalab t'aynel teche'	52
Los alimentos	53	An k'apnel	53
La manteca	54	An k'anlab	55
La preparación del bolim	56	Xan tu t'ajnal an bolim	57
El pascal	58	An t'ak'tsil	58
La medicina tradicional	59	An ilal xu eynab	59
Elaboración del petate	60	Xan tu t' anal an t at'	60
Las palomas	61	An kukutsik	61
Los huastecos	62	Ab tenektsik	62



# Los árboles

Los árboles nos quieren,  
nos cubren y nos protegen.  
Por ellos bajo el agua,  
los campos están verdes.

Amémos a los árboles  
como nos aman ellos:  
con amor infinito  
y de buenos compañeros.

Por cada árbol que siembres  
tendrás muchos luceros,  
sombra, salud, amor  
y una paloma en el corazón.

## An te' lom

An te'lom tu le'nal  
tu i watiyal ani tu k'anedhal  
abal jajatsik cha'at al ja'  
an t'ojlab chabal yaxuxul.

Ki kánidha' an te'lomtsik  
xantu k'anidhal jajatsik  
k'al an k'anixtalab xi yab u okpinal  
ani jelti alwa kidhabtsik.

Max ka t'aya jun i te'  
ne'ech ka ko'oy yan i tajaxtalab  
chalam, k'aknabil i k'ijidtalab.

**Juan del Ángel del Ángel.**  
**Escuela Lic. Luis Echeverría Álvarez**  
**Palma Alta, Chijolar, Tantoyuca, Veracruz**

# Flor silvestre

Tú eres una flor silvestre  
que adorna los campos,  
con tus colores brillantes  
como las estrellas del cielo.

Los pájaros vuelan sobre ti,  
y tú solamente les cierras tus ojitos.  
Las mariposas te hacen cosquillas  
y tú te ríes sin parar.

El chupamirto te dio un beso  
muy de mañana, florecita.  
porque tú lo alimentas de tu miel  
y vuela vuela, sobre otras flores.

El gusanito no se quedó atrás,  
quiso hacer como el chupamirto,  
te comió tus hojas,  
te comió tus pétalos.

# An alte'wich

Tata' i alte' wich  
A wichiyal an ch'uleltsik  
K'al a labidhtal ch'axixil  
Jelta ot xi kwajat te'k'at.

An ch'ichintsik u jumnaltsik xonta kwajat.  
Tata' a mut'untsal ta wal  
An lem ti chikliyal  
Tata' yab i koyol ta te'nal.

An tsunun ti ch'uch'bayal  
Dhajawt'a chakam wich  
Abal tata' a k'apundhal k'al a chi'ik  
U jumnal, jumnal ban k'e'et wixlom

Yab jilk'on kuxlek an chakam dhum  
In le'nal kin t'aja jeltan tsunun  
Ti k'aptsi ta xekelil  
Ki k'aptsi ta xekel.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo. Tantoyuca, Veracruz**

## La flor

Yo corté muy de mañana  
una blanca flor de mayo  
y fui arrancando despacio  
una hojita y otra hojita.

En cada una preguntaba:  
“¿Me quiere mi mamacita?”,  
y la blanca flor me decía:

“¡Como nadie, mi niñita!  
Ella está contigo  
de día y de noche,  
vela tus sueños  
y te despierta con cariño”.

## An wich

Nana’u pita’ dhajawt’a  
jun i dhak wich bo’ ich’  
u law’tsi k’ayum  
jun in xekel, tam jun in xekel.

juntsik, juntsik u konyal  
¿tin le’nai nu nana’?  
an dhak wich tin utsa  
yabta’ xita’ ti le’nai jelti nana chakam

jaja’ k’wajat k’al tata’  
tam k’ij tam akal  
chu’chum tam i wayal  
ti bakiyal k’al i k’ak’naxtalab.

**Eladia Mateo del Ángel.  
Escuela Miguel Hidalgo  
Mancornadero, Tantoyuca, Veracruz**

# ¡Llegó la primavera!

Primavera, primavera,  
si tú vas a mi jardín,  
despierta a la dormidera,  
haz que florezca mi jardín.

¡Qué bonita es la primavera!  
Los campos se visten de colores,  
las mariposas vuelan sin cesar  
y las flores están llenas de primor.

¡Canta, canta pajarito!  
Tu nombre es primavera,  
despierta a los niños  
para que vean que ya llegó la primavera.

# ¡Ulich an t'ok't'om!

T'ok't'om, t'ok't'om  
Max tata' i ne'ech bu wichlom  
Ka ejedha an waymaj  
Ka t'aja ka wichin nu wichlom.

¡Labidh t'aj an t'ok't'om!  
An te'tsik in k'wajbal i mukuxtalab  
An lemstik yab u kublanal ti jumnal  
An wich labidh t'aj.

¡Ajtin, ajtin ch'ichin!  
Tata' a bij t'ok't'om  
Ka ejdha' an chakamtsik  
Abal kin chu'uj ulich, an t'ok't'om.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, Tantoyuca, Veracruz**

## Madre

Madre, te dedico estos versos  
con todo mi cariño y mi corazón;  
de niño me arrullaste  
en tu regazo con amor.

Madre, te agradezco infinitamente  
todos esos sacrificios por mí;  
luchaste tenaz por verme crecer  
como una tierna plantita.

Madre, por los desvelos y mortificaciones  
que sufriste por darme la vida,  
jamás te podré pagar,  
ni con todo el dinero del mundo.

## Nána'

Nána': tu pidhal je' an labidh kaw  
K'al u ejatal k'al u le'naxtal ani u itsich  
Tam tin chipil tin ajtintsij  
Tin mulk'um k'al a ejatal k'al le'jnaxtal.

Nána': tu pidhal wat'ats ti jalbintsixtalab  
Xi ejtal a wata'abal nana'  
A wat'na'yatsik'abal ka chu'uj kin pubey  
Jel juni dhalam t'ayablab.

Nána' : ejat akal ani k'al i t'e'pintalab  
Yatsik a wat'am abal tin pidha' ti k'ij  
Yab jaik'ij ne'ech ku ejtow tu jalbintsij  
Kal ejtal an tumin teche'ti chabal.

**Alejandro Argüelles Pérez**  
**Supervisión escolar 623**  
**Tantoyuca, Veracruz**

# Quiero estudiar

Mamá, papá...  
Yo quiero estudiar.  
¡No, ¿para qué?!  
sólo perderás el tiempo.

¡No, papá!, ¡no, mamá!  
si voy a la escuela  
sabré leer y escribir  
y seré alguien en la vida.

¿Para qué quieres saber eso?  
Tú no necesitas estudiar.  
Para ser alguien en la vida,  
sólo tienes que trabajar.

Pero para trabajar necesito estudiar,  
porque yo quiero ser doctor, ingeniero,  
abogado o maestro. No quiero trabajar  
de granjero. No pagan bien y además...

¡Calla!, ¡cómo te atreves!,  
¡si de lo que trabajo comes!  
¿cómo eres capaz de juzgarme?,  
¡yo soy tu padre!

No te juzgo, padre, sólo digo  
lo que pienso y eso es lo que pienso.  
Yo quiero superarme  
para tener dinero y vivir mejor.

Por favor, papás...  
¡Quiero estudiar!  
Sólo eso les pido:  
¡Quiero estudiar!

# U le' tin exobal

Nána' , táta'...

nana' ule tin exobal

¡yaba' ! ¿ abal jant'ok'i ?

ne'ech tokot, ka k'ipdha an k'ij.

!Yaba' Táta'! yaba ! nána'.

in ne'ech ban ataj exoblomtalab

ne'ech ku ejto tin ajom ani tin dhutsum

abal ki t'aja xita' ban k'i.

jant'o ta le' ka cho'obna'

tata' yab yejat ta exobal.

abal ki t'aja xita' ban k'i

tokot ne'ech ta t'ojnal.

Abal kin t'ojmach yejat tin exobal

nana' u le'tin ilalix, tin lejbox chabal,

tin kawix tin oksix. Yab u le',

tin belkol kwita'. Tam

junil yab u jalbinal

alwa'...

¡Chamkan! ¡yab ki tok'oxin!

¡k'al u t'ojlabil i k'apul!

¿janta ejtawal ka ulu xowa' tata'?

¡nana' tu táta'!

Yaba tu at'ax t'ilal. Tokot u ulal

xowa u chalpayal, ani jaichxowa u chalpayal,

nana' u le' kin ebalme

abal ku ko'oy ¡ tumin ani kin k'wajay alwa'.

Táta'tsik, tu kontsal k'al i alwatalab

¡Ule' tin exobal!

tokot jaich tux kontsal

¡U le' tin exobal!

**Marciana del Ángel del Ángel**

**Escuela Francisco I. Madero**

**Tanzaquil, Xiloxuchil, Tantoyuca, Veracruz**

# Al maestro

Maestra, maestro,  
que luchas constantemente,  
mirando con logros positivos,  
primero, por tu familia y  
después, por tus alumnos.

Maestra, maestro,  
son siete letras  
que hablan en la extensión de la palabra  
y en el conocimiento te aclaman,  
miles de ideas para la enseñanza.

Maestra, maestro,  
has sembrado muchas semillas  
que con el tiempo has regado.  
Muchos ya profesionistas  
y yo, apenas voy germinando.

Maestra, maestro,  
tú que ves en nosotros  
una parte de tu vida  
y como tus segundos hijos  
nos alientas con tu sonrisa.

# An oktsix

An uxum ok'tsik... an inik ok'tsix...  
xita' altsal ech'ek'ij  
a teltom k'al xowa a bajum ka ejtow  
ok'ox k'al na k'imadhil  
chabtal, k'al na chakamiltsik xi a ok'tsal.

uxum ok'tsix...Inik ok'tsix  
buk an dhutslab  
xu u t'ilom bin nakil an bijlab  
ani xowa u cho'obnamich yantom ti utsal  
k'al yantom i chalpadhtalab  
abal an ok'tsixtalab.

Uxum ok'tsix...Inik ok'tsix  
A t'aytsam yan an itsixlab  
Abal k'al an k'ij a buk'umal  
Yantom xi in bajumich t'ajum  
Ani nana'xowey in ixk'anal.

Uxum ok'tsix...inik ok'tsix  
Tata' abal tu teltom wawa'  
Jelti pejats na ejatalabil  
Ani jelti na chabtal chakamil  
Tu kulbetnal k'al na te'extalabil.

**Marciana del Ángel del Ángel**  
**Escuela Francisco I. Madero**  
**Tanzaquil, Xiloxuchil, Tantoyuca, Veracruz**

# El que arrebató los terrenos

Cuentan que hace tiempo vivió un señor llamado Jacinto que les quitaba las tierras a sus vecinos. Quería poseer todo, mandaba en la comunidad sin ninguna autoridad. Si una persona se le oponía, lo mandaba a traer y le pegaba. Viendo lo que le hacía a quien se ponía en su contra, mucha gente cedió sus tierras a cambio de nada y si no se las daban por la buena, los corría de ese lugar.

## An kwe'ex chabál

U t'ilnal ti weje' kwajinek jun i pubeltatab, in bij Jacinto in kwe'entsal tin chabálil in at pailom, an chabál xin k'antsal yab jaja' in k'al, jaja'in le kin dhabalna e'jtil, jajai'ch u tak'ix ban kwentsal. Max jun i paylomlab kin tomna' u abnab ti ik'tab tamich u kwadhna k'al an yejchel, in chu'tal abal anchan u t'ajtsinal xin tomnal in pidhnalix tam in chabál anchank'ij, max yab kin pidhna' k'al i alwatalab u ajnal tam ban kwentsal.

**Martiniano Fernando del Ángel**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**El Mamey, San Gabriel Tantoyuca, Veracruz**



# El maíz

Es una planta de la familia de las gramíneas, de tallo grueso, de 1 a 2.5 m de altura, según la especie. Tiene hojas largas y puntiagudas, flores masculinas en racimos terminales y femeninas en espigas resguardadas en una vaina. Es originario de la zona tropical de América; en la actualidad se cultiva en todos los países cuyo clima lo permite. Su fruto es una mazorca de color blanco, amarillo o rojo, según la variedad. Se emplea para la alimentación del hombre y de los animales, ya sea cocido entero o hecho harina, con la que se preparan diversas especialidades. Importantes son las aplicaciones industriales del aceite que se extrae del germen (jabones, lubricantes, aprestos); los tallos secos y picados sirven de alimento para el ganado; los cabellos del maíz tienen propiedades curativas.

# An idhidh

An idhidh jaich jun i t'ayablab in kidhtal an itsixlabtsik. in te'lil mape'lidh ani ko'sdha, in t'ekdha' jun lejab o xib chab lejab k'al ch'ejel, xowa' an idhidh. In xekel nakdha' ani ch'upidh, in ko'ol in wichil pailomlab ani mimlab an idhidh teche' in chabáltal labtom, u t'aynal ainal xon tu ulel an ab, xo' ejtalich ban k'aylal u t'aynal xonti an chabal k'ak'ik'il, u táynal ejtil ban ke'et bitsow in walil jaich an way' mukudh dhakni, man, chakni'. U eynab tin k'apuwal an bitsow, ani in k'apuwal an ko'neltsik, u k'apnal tek'at ani putdha ani che'edh yan xat'a tu eynab. Uluts abal u t'ajnal k'al an k'anlab, (an pak'umtalab, ani abal ka biliymedha an pat'al) nin te'lil waynek ani che'edh u eynab tin k'apuwal an ko'neltsik, in xi'il an way u eynal ti ilal.

**Alejandro Argüelles Pérez**  
**Supervisión escolar 623**  
**Tantoyuca, Veracruz**

# Lo que dejaron los antepasados

Hace años había un viejito que no tenía mucho terreno, sembraba en la misma parcela maíz, frijol y chile. Con el paso del tiempo, la tierra se fue desgastando y las piedras fueron saliendo a consecuencia del agua. El viejito siguió sembrando así durante muchos años; un día, al limpiar su maicito, rodaron algunas piedras, pero no les dio importancia, más adelante sucedió lo mismo y ya puso atención; las levantó, las sacudió y las limpió, porque estaban llenas de tierra, entonces se dio cuenta de que eran figuras de personas, tenían ojos, nariz y boca. De momento le dio miedo; dejó de trabajar y se fue a su casa para avisar lo que había visto. Mucho después fue con otras personas para enseñarles que era cierto lo que decía. La gente se puso a escarbar y encontraron por donde quiera figuras de perros, vasijas y otras piezas. Después, el dueño del terreno les platicó a las personas del pueblo, muchas fueron a traer piezas. Entre pláticas, le dijeron que las figuras eran muy valiosas, pero ya era demasiado tarde, ya se habían llevado todo. Estas figuras fueron hechas por los antepasados. Tal vez vivieron en ese lugar y por eso las dejaron. Esta historia es real y sucedió en la comunidad de El Palmar, Aquiche.

# Xin jilamal an weje'tsik

Ti owenekich k'wajat jun i pulektalab yab in ko'ol pulek in chabalil, taja' in t'aytsal ti em, ti ich ti chanak'w, tamub, tamub tajaj in t'aytsal an chabal exomich ti junab k'al an ja' u eblinalich an t'ujub. Jun i k'ij an pulektalab k'wajat ti ak'om ti em in kinal an lukuk tolk'in jun an t'ujub an pulektalab yab in t'aja ti k'ij, tam ebalix ti ne'ech tolk'in juni an t'ujub in t'ajich tam ti k'ij in chu'uch tam abal in ko'ol in wal in dham in wi'ij abal jaich in ch'ilabil an iniktsik, jik'ey tam in jila ti t'ojnal widhats ti k'ale tin k'ima kin olna xin chu'umal, tam ti witsiy yanich ti eb abal kin chu'uj max exbadh xi ulumal, yabixtam jik'ey, kwajaytsik tam ti panil ti chabal, in elatsik in ch'ilabil an pik'o an balixtalab an mul putal wa'ach eblidh ti k'wa. Tam ti wat'ey an k'ij an dhabal chabal in t'iltsiy an ejektsik k'aletsik tam ti ik'tom, tamti utsan abal an ch'ilab in jalbil t'aj, janti kin uwa ejtilich junadh. Je' an ch'ilab t'ajadh k'al an weje' belal taja'xan ti kwajinektsik jaxtam in jilamal. Je' an t'ilab tsubax wa'chinek ban kwentsal apach'lom akits.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca, Veracruz**

# Danza de los espejos

Esta danza es originaria de la región huasteca de Veracruz. Se baila principalmente en Tantoyuca y Ozuluama. Su historia nos dice que con ella los huastecos daban gracias a la diosa del maíz Centeotl en el mes de agosto. Ante esta diosa expresaban en forma quejumbrosa sus querellas por los daños que recibían sus sembradíos, que por las noches eran atacados por el mapache, el jabalí u otros animales, o durante el día por el tordo, el papán, la ardilla y el cucho.

Con el tiempo, dicha danza sufrió una modificación en cuanto a su dedicación. Actualmente se baila en honor a la Virgen de la Asunción. Es la costumbre que después de haberse despedido de la virgen, los danzantes bailan en las casas donde son invitados.

La danza es ejecutada por un grupo de hombres, van ataviados con pantalón y camisa de color blanco, sobre la espalda les cubre un rebozo, llevan en la cintura un paliacate rojo y sobre la cabeza una montera adornada con espejos y plumas de colores. Marcan sus ritmos con una sonaja hecha de guaje, y en la mano izquierda llevan una palma.

# An bixom lam

Je' an bixomtalab tének wachinek ban peje' chabal Veracruz, junbelt'a uj bixnab ban bitsow Tan t'uyik ani Ozuluama, in ulual k'al je' an tenektsik in chalpayal ini ajatik an idhidh tam waxik na ich' tamub.

K'al je' in k'aknal xin ach'al xu yajlom k'al an walatstalab xin bach'uwal an t'ayablab, tam akal in k'apal an edhem, an alt'e' olom ani xi xatak'ich', tam k'ij an ch'ok an papam an tukum ani an kuchu'.

K'al an k'ij jee an bixomtalab in ko'oy an jalk'untalab abal xo' u eynal ti biximtsab na Virgen de la Asuncion ani yabich' in ajatik an idhidh. In ujnamsik tam ka ok'on ti bixnel ko'ol kin k'akna' an nána'lab xi t'ilal, an bixneltsik u k'alel at'aj ti at'aj kin t'aja an exol xon ti u kanab.

U kalel ti bixnel k'al jun buke i pailomlabtsik k'wabaxlidh k'al in pat'eb ani in dhak xeket, banin kux putsudh k'al es in rebosojil xi milim, in wi'knal bin tsukul juni chak pañuel ani tin eb ok' in junal in kojat wichidh alabel in kool an lam tin tamet, an labidh son u juniknak k'al an chilch'i ani ban in k'watab jun i dhipadh apach'.

**Marciana del Ángel del Ángel**  
**Escuela Francisco I. Madero**  
**Tanzaquil, Xiloxuchil, Tantoyuca, Veracruz**

# Palma Alta

Palma Alta es una comunidad muy grande que cuenta con aproximadamente 800 habitantes. Su municipio es Tantoyuca, Veracruz, colinda al Este, al Oeste, al Norte y al Sur con comunidades como las de Víboras, de Horcón Chote, de Tanquian, Naranjal y Loma Larga, todas son de la localidad de El Chijolar. Sus habitantes hablan tének, su principal actividad es la agricultura; siembran maíz, frijol, chile, ajonjolí y también repollo. Algunas de las mujeres se dedican a la elaboración de sombreros y canastas y otras a las labores del hogar. Su religión es la católica, realizan fiestas tradicionales de la comunidad el Día de Muertos, la Navidad y la fiesta patronal de la capilla. Los caminos son de terracería y se trasladan a Tantoyuca en camionetas para comprar y vender sus productos. Las características principales de la comunidad son sus terrenos casi planos, sus pastizales y su clima cálido-húmedo.

# An kwentsal Pakdha' Apach'

An Pakdha Apach', jun i kwentsal pulekt'ajat, in ko'ol xon 800 atiklabtsik, ni bitsowil jaich na Tant'uyik' Veracruz. Ani in ko'ol nin at kwentsal, tin ok'nim an kwentsal an chanlom, tin akanlib an akanlab chote', tin ejat Tanquian in akan an padhum, tin kw'atab an nakat ch'en. An atiklabtsik u t'ilom ejtal an t'ilomtalab tének, xowa' já' in t'ojnal in t'ayal i idh, an idhidh, an chanak'w, an ich, ani an dhakpen. An uxumtsik taltsik in t'ojnal ti t'ajon ti kojnel, ani an chakam balixtalab ejtal i apach' taltsik an uxumtsik un t'ojnal ti k'ima. Teche' ban kwentsal an atiklabtsik xowa' nin belowal xu tu tak'tim ni ajatik, in t'ajtsal tin ajib an chemelomtsik, na ajatik tam ka wa'chin in ajib an ataj olamtalab. An beltsik t'ujbidh, an atiklabtsik u tsiel albitsow kal i belemtalab, abal ka ch'aymach ani ka nujlach, xan ti uwats an kwentsal, wa'ach an chabal chalam ani an joltsik, ani an k'ij k'itsow t'ajat.

**Juan del Ángel del Ángel**  
**Escuela Lic. Luis Echeverría Álvarez**  
**Palma Alta, Chijolar, Tantoyuca, Veracruz**

# Comunidad de Porvenir Chopopo

La comunidad de Porvenir Chopopo se ubica a 8 kilómetros al este de Tantoyuca, municipio al que pertenece; colinda al Norte con Zapotal Tecomate, al Sur con Gallo Chopopo, al Este con Izotal Cardonal y al Oeste con Nuevo Laredo Chopopo y con Maguey Tecomate, Veracruz. Sus habitantes hablan tének, su actividad principal es la agricultura y la ganadería. Algunas mujeres se dedican a la elaboración de cazuelas y comales, otras hacen tamales de res y de pollo. Su religión es la católica, realizan fiestas tradicionales de la comunidad como la fiesta del Día de Muertos, la fiesta de la Navidad y la de Semana Santa. Las principales características de la comunidad son las lomas, cañadas y arroyos, su clima es templado-húmedo. Cuenta con un agente propietario y comités de educación.

# An kwentsal xi Porvenir Chopopo

An kwentsal xi Porvenir Chopopo, ni bitsowil Tant'uyik' Veracruz., an kwentsal k'wajat tin ejat an bitsow Tant'uyik', in ko'ol in nakil waxik i lejbxatalab ban ok'oxlom bitsow, in ko'ol nin at kwentsal tin ok'nim k'al chab it'adh' Tekomate, tin aknim k'al al pek'el, tin ejat k'al al k'oyol al badhuts, tin k'watab k'al it kwentsal ani k'al maguey tekamate.

An atiklabtsik ejtal u t'ilom an kaw tenek, xowa' ja in t'ojnal in t'ajal ban i chabalil in ko'ol wetsik i pamal lbeklek.

An uxumtsik taltsik in t'ajal i pats ani takab, taltsik an uxumtsik in t'ajal i t'u udh in t'u'ul an pamal beklek ani i kwita. U oltsik, i ajtintsal in ajib xi an chemelomtsik, tan belkol k'ij naì ajatik, ban semana santa.

An kwentsal in ko'ol i ch'entsik, chabal cha'lom i joltsik, an k'ak'ik'il ani molow.

An kwentsal in ko'ol i awiltalabtsik xi an punk'udhtsidh.

**Juan del Ángel del Ángel**  
**Escuela Lic. Luis Echeverría Álvarez**  
**Palma Alta, Chijolar Tantoyuca, Veracruz**

# La Mora Xilozuchil

La comunidad de La Mora Xilozuchil se localiza a 8 km de la ciudad de Tantoyuca, Veracruz. Cuenta con 600 habitantes. Al Norte colinda con la comunidad de El Trapiche Chote, al Sur con Chiquero Xilozuchil, al Este con Xilozuchil y al Oeste con Mecapala. A esta comunidad la llamaron La Mora porque había un árbol que se llamaba mora y por eso los abuelitos le pusieron así. Los habitantes de este lugar se dedican a la elaboración de morrales de zapupe, una fibra extraída del ixtle. También siembran maíz, frijol, plátano y yuca. La gente trabaja en pequeñas propiedades. También cuenta con una escuela primaria y un jardín de niños. Tiene pozos y dos presas para abastecer de agua a la comunidad.

## Chichiy Palwich

Ban kwentsal chichiy, palwich k'wajat waxik peje' in owil ban bitsow, tant'uyik' in ko'ol akak inik i atiklabtsik. Ti ebal walix k'al an kwentsal wat'ib chote'. Alal walix k'al an kwentsal in bij in mapul an olom, palwich, ba ni k'watab walix k'al palwich, ani ti eját walix k'al an kwentsal in bij oknab, je an kwentsal bijyat an chichiy abal wa'ach wi'ik jun i yejche te' in bij an chichiy ani jaxtam an pakeltsik in k'wajbantsij an tin bij "an chichiy" an atiklabtsik xi teche ban kwentsal in t'ajal an balixtalab paltel, t'ajadh k'al an dhapup xu kaldhab ban wey, anijey in t'ayal an idhidh, an chanak'w an it'adh ani i t'intse', an atiklabtsik u t'ojnal ba nin chabaliltsik anijey in ko'ol jun i ataj jidhtal exoblomtalab ani jun i ataj chabtal exoblomtalab ani in ko'ol chab i mom ani chab i pakdha ch'ak'at ja' taja in ik'taltsik an ja' ani atiklabtsik.

**Martiniano Fernando del Ángel**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**El Mamey, San Gabriel Tantoyuca, Veracruz**

# Mancornadero San Lorenzo

La comunidad de Mancornadero San Lorenzo se encuentra ubicada a 18 km de la ciudad de Tantoyuca, Veracruz. Cuenta con 650 habitantes, tiene una escuela primaria y un jardín de niños. No cuenta con servicio de electricidad. Esta comunidad se llama Mancornadero porque hace años pasaron por el camino unas vacas mancornadas y a la gente le llamaron la atención, por eso le pusieron al lugar Mancornadero. Los habitantes se dedican al trabajo del campo y las mujeres a la elaboración de las artesanías, como los respaldos y los petates. La vegetación es muy escasa; en cuanto a la fauna, existen zopilotes, gavilanes y cuervos, los demás animales se extinguieron. Los caminos que van a San Lorenzo, de ahí a Tantoyuca y a Tempoal ya están engravados.

# Palk'ix kwentsal

An palk'ix kwentsal k'wajat laju waxik in owil ban bitsow, tant'uyik, in ko'ol i atiklabtsik akak yeklek ch'ejel, tam junil in ko'ol an exoblom ataj yan tu k'alel xi lejwe' pak'dhatsik in ko'ol an exoblom ataj xon tu k'alel an tsitsik chakam, an kwentsal yab bel in ko'ol i k'amal. Je' an kwentsal in bij palk'ix abal ti wejeich wat'ey ti bel ti kinkox jun i pamal beklek. An k'wajiltsik in labna' jaxtam tin k'wajbantsi in bij an kwentsal palk'ix. An atiklabtsik u t'ojnal bin ale, an mimlab in t'ajaltsik an buxkantalab tam junil an tat. An pakdha te' wetsik wa'ach, an alte' ko'nel tokot wa'ach an t'ot an t'iw, an ch'ok xi ke'et k'ipchon. An bel xu k'alel ban pulek bel San Lorenzo, xu k'alel Tan tuyik, tam junil Tempoal ekwchidh k'al i muax t'ujub.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca,**  
**Veracruz**

# El Jobo Aquiche

La comunidad del Jobo Aquiche se encuentra situada en un lomerío a 18 km de la ciudad de Tantoyuca, Veracruz. Cuenta con 300 habitantes entre niños y adultos y un jardín de niños. El nombre de la comunidad se debe a un árbol de Jobo que existió hace años. Según cuentan, tenía como unos 200 años o más. En cuanto a sus habitantes, la mayoría, cuenta con estudios, algunos son profesionistas. Las personas están organizadas por grupos para hacer los trabajos de la comunidad. Los hombres trabajan en el campo o emigran a otros estados en busca de trabajo. Las mujeres se dedican a la elaboración de las artesanías como canastas, escobas, abanicos y escobetas. Algunas de sus viviendas están hecha de lodo con techo de lámina y de palma. En cuanto a la fauna y flora, están en peligro de extinción las calandrias, las chachalacas, las palomas y los conejos; ya no existe ningún tipo de árbol maderero, sólo hay matorrales.

# An k'inim akits

An kwentsal k'inim akits ban ch'en ti k'wajat in owil al bitsow Tan toyik, lajo waxik, yan in eb an atiklabtsik ox yeklek k'al xi pakdha' xi tsitsik. An kwentsal in bij al k'inim abal taja ti k'wajat jun i weje' te' k'inim in ko'ólich chab xeklek tamub o wat'ats. An atiklabtisk exoblomadh, ke'etsik in ko'ol in t'ojlabil alwa', tam juni junkudhtsik ti k'wa abal kin t'aja an t'ojlab ban kwentsal. Xan tu k'apultsik, an iniktsik u t'ojnal bin alej ke'etsik u k'aleltsik ti t'ojnal ban owel bitsow, an uxumtsik in t'ajaltsik an balixtalab, an k'wet, an wawlax ik' an pedhob. An atatsik ke'etsik in ko'ol jujudh k'al i apach. Juntsik k'al i pat'al an ko'oneltsik exomich ti talel an t'ok't'om an ekwet an koy. Tam junil an pakdha te' yabich wa'ach an eylabb te' wa'ach an pakdha' ch'ulel.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca, Veracruz**

# El Mamey

La comunidad El Mamey se encuentra dentro de la congregación de Xiloxuchil, del municipio de Tantoyuca. Colinda al Norte con la comunidad de Xiloxuchil, al Sur con la comunidad de Ixtle Blanco, al Este con la comunidad de Lajitas y al Oeste con la comunidad El Chiquero. Tiene una población de aproximadamente 500 habitantes. Todos sus habitantes hablan tének, sus casas están hechas con materiales de la región (madera y palma). Esta comunidad se llama así porque anteriormente había árboles que llamaban mamey, de un fruto comestible delicioso. La mayoría de la población profesa la religión católica, se dedican al cultivo de maíz, frijol, plátano, calabaza, chile y ajonjolí y a la elaboración de morrales, se transportan en microbús y camionetas, y venden sus productos los domingos, que es el día de plaza en Tantoyuca.

# An bolom it'adh

An kwentsal bolom it'adh u tak'nal ban kwentsal Xiloxuchil, ban ok'lek tant'uyik'. An k'wajat al ebal k'al an kwentsal Xiloxuchil, al aknim k'al an kwentsal dhakwey, in ejat k'al an kwentsal xi ti leab ani tin k'watab k'al an kwentsal in bij, in mapuj an olon, in ko'ol k'ununul 500 atiklabtsik.

Ejtal u t'olom tenek, nin k'ima'tsik t'ajadh k'al xi teche' wa'ach ( te' ani apach') je' an kwentsal in bij anchan abal tam ti weje'wa'ach wi'ik' i pakdha' te' bolom it'adh u k'ak'nal nin walil abal wedha't'aj. Ejtal an atiklabtsik nin belowal jaich an olab. In t'ayal an t'ayablab je an em, chanak'w, it'adh, k'alam, ich, dhakpen, in t'ajal jey an palt'el. Tam ka k'ale ti bitsowlom in balnal i microbus. Tam i domingo in nujwal nin alimtal xon tu nujnal a lan bitsow Tant'uyik'.

**Alejandro Argüelles Pérez**  
**Supervisión escolar 623**  
**Tantoyuca, Veracruz**

# Mecapala

La comunidad de Mecapala se fundó en el año de 1942, al Norte limita con la comunidad de Palma Sola, al Sur con Ajoloco, al Este con La Mora y al Oeste con El Sabino. Cuenta con una población de aproximadamente 700 habitantes que se dedican a la agricultura y la ganadería. Cultivan maíz, frijol, ajonjolí, plátano, caña de azúcar, chile, entre otros alimentos; crían ganado vacuno y ovino. En general, la población habla tének; la religión predominante es la católica; su organización social cuenta con un agente municipal especial y un comisariado ejidal; festejan en grande las fiestas navideñas; tienen un kínder, una escuela primaria y una telesecundaria; su medio de transporte es el microbús o la camioneta. Tiene caminos de terracería como vía de acceso a la ciudad de Tantoyuca, Veracruz.

# Ok'nab kwentsal

An ok'nab kwentsal eblin alan tamub 1942, k'wajat ebal u walix k'al an kwentsal kwetem apach', in aknim, k'al han kwentsal Ajoloco, eját k'al han kwentsal al Chichiy anl k'watab k'al an it kwentsal al wich, in ko'ol k'ununul 700 atiklabtsik, ejtal in t'ayaltsik i it'adh, idhidh, chanak'w, dhakpen ani an ich. Ani jey in beletnal an ko'neltsik, ejtal an atiklabtsik u t'ilom tének, xin belowaltsik jaich an olab. In ko'ol an pulek awiltalab, an jun i awiltalab xin wilal an tsubaxtalab k'al an chabal, in wat'bal an pulek ajib tan santorom, ani jey tam u wa'chinal an chakam pulek ok'lek ajatik, anij u ajibal tam ti xalk'an ok'lek mimlab. Tam ne'ech ka k'alejtsik al bitsow u bal k'al an pat'al xi che in akanta. In jayech k'al tin junil nin nujwal, in ko'ol i bel t'ubadh abal yab ka wa'chin i k'ut' tam i ab.

**Alejandro Argüelles Pérez**  
**Supervisión escolar 623**  
**Tantoyuca, Veracruz**

# Un niño que vive lejos de la escuela

Un niño que se llama José, que tiene como trece años de edad, vive muy lejos de la escuela donde estudia. Su localidad se llama Loma de la Cruz Chijolar, donde estudia se llama Palma Alta Chijolar. Este niño se levanta a las cinco de la mañana para asearse, mientras su mamá le prepara su alimento. Cuando este niño se encuentra preparado su mamá le dice: “Ya desayuna, ya está lista la comida”, José desayuna, para ese entonces son las seis de la mañana. Llega a su escuela a las ocho de la mañana con diez minutos, a esa hora sus compañeros ya están en el salón de clases. El niño muy activo, empieza a trabajar con los demás compañeros. Sale a la una de la tarde y regresa a su casa. Estas actividades las realiza día tras día.



# Jun i kwitol u k'wajil ow xon tu wit'om

Jun i kwitol in bij ta José in ko'ol laju ox i tamub, je' an kwitol u k'wajil ow xon ti k'wajat ni k'imaj xon tu wit'om, ni kwentsalil in bij Loma de la cruz, Ch'ijoltsik, xon ti k'wajat ni exobintalab ataj in bij pakdha' Apach' Ch'ijoltsik. An kwitol u ch'akil dhajawe, bo' i dhajaw, abal ka jalk'uxin, ka atsmach, ani ni nána' u ch'akil jayech' i dhajaw, abal kin t'ajtsi tin k'apuwal na José, tam ka ok'on ti jalk'ux, u utsnal ne'ech' ti k'apul, tam ka ok'on jaiki'ch akak i dhajaw, tam kin ulu' buk i dhajaw in tujuch ti belal, u ulel nin at exobal, in tujwal tam ti t'ojnal ani ti dhutsum, tam ka kale laju ox i wakal, kalech juni, witsich tin k'imaj anchan in t'ajal k'itsa ta k'itsa.

**Juan del Ángel del Ángel**  
**Escuela Lic. Luis Echeverría Álvarez**  
**Palma Alta, Chijolar, Tantoyuca, Veracruz**



# Fernando

Fernando se va a la escuela en la mañana, entra a las ocho y sale a las doce del mediodía. Regresa a su casa a la una de la tarde y se pone a hacer la tarea, cuando termina, su mamá lo llama a comer. La mamá se queda en la cocina lavando los trastes y sacudiendo la mesa. Fernando se va a descansar a las cuatro de la tarde.

# Mario

A Mario le gusta pasear, ahora quiere ir a visitar a su hermana Clara que vive en un pueblito. Salió de su casa a las ocho de la mañana, pero no se fue directamente, primero pasó a visitar a su tío Pancho, allí llegó a las diez de la mañana, tardó platicando y después le dieron de comer. Cuando terminó, ya eran las doce del día, se despidió de su tío y emprendió el camino al pueblo. Después de tanto caminar, se cansó y se sentó un buen rato, ya eran las tres de la tarde cuando llegó a la casa de su hermana.

# Fernando

A Fernando u k'alel ti exobal dhajaw u ochel wachik dhajaw tam u kalel ch'ejel k'itsa, u ulel tin k'ima jun wakal, tam ka ulkan in t'ajalich an punk'uxtalab xi jiltsinek ban exoblom, tam in ok'oyamich u taunabich tam ti k'apul k'al in nana' jaik'ich tam chab wakal a Fernando in ok'oy ti k'apul in nana' jilk'on bel xon tin t'ajal an bak'an abal kin t'aka' an balixtalab tam junil kin pedoi an punuxtalab, tam ne'chich ti koyol ch'e wakalich.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca, Veracruz**

# Mario

Na Mario in kulbetnalt'aj ti belal xo' in le' ka k'ale kin cha'biy in kidhab Clara xu k'wajil ban chakam bitsow. K'ale tin k'ima waxik dhajaw, yab junil k'ale lujat ok'ox k'ale kin cha'biy in ichan Pancho taja' ti ulich jayk'ich laju dhajawich, Owey junil ti t'ilom tam junil k'apundhach, tam tin ok'oy ti k'apúl jayk'ich tam ch'ejel k'itsa, tam in tak'iy in ichan in kuba' tam an bel al bitsow xon ti ne'ech, tam junil chekey ti belal buxkan lejwe' tam jayk'ich ox wakal tam ti ulich bin k'ima in kidhab.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca, Veracruz**

# El maestro

El maestro Martín se levanta a las cuatro de la mañana porque tiene que ir a traer agua al pozo que está a una distancia de 6 km. Cuando regresa, se baña, se alista y a las seis de la mañana ya está desayunando. A las seis y media sale rumbo a su trabajo y llega a su escuela a las ocho en punto.

# An ok'tsix

An ok'tsix Martín u ch'akil che' dhajaw abal ne'ech ti ik'tom ja' ban mom, in nakil an bel akak xi' tam ka witsiy u atsim, tam junil in t'ojoyalix tin ba', tam kin bajaw akak dhajaw u k'papulich tam, u ok'nal ti k'apul akak ch'ejel, tam k'alelich xonti ne'ech ti t'ojnal u ulel bin waxik in dhajaw k'itsa.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca, Veracruz**



# Juan

Juan sale de su casa a las siete de la mañana para ir a trabajar a su milpa. Se va caminando hasta llegar a su trabajo, llega exactamente a las ocho en punto y empieza a trabajar. A las doce del día, descansa para tomar sus alimentos y a la una de la tarde empieza, nuevamente, con su labor. A las cinco de la tarde se va a su casa. Al llegar a su casa alista nuevamente su coa y su machete, les da filo para trabajar el siguiente día.

# Juan

A Juan u kalel tin k'ima buk i dhajaw abal ka k'ale tin alej, u k'alel akan xon ne'ech ka ulix bin t'ojlabil, tak'i t'a ti ulich waxik dhajaw. Tam k'i in tujwal ti t'ojnal, tam in bajaw ch'ejel k'itsaj koyochich tam abal ne'ech ti k'apul, tam junil jun wakal in tujuch junil ti t'ojnal in bajuch bo' dhamul witsich tam tin k'ima in t'ojox junil an lojob, tam junil an machet in wi'iy abal ne'ech juni kin eyna tam ka t'ajk'an dhajaw.

**Martiniano Fernando del Ángel**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**El Mamey, San Gabriel Tantoyuca, Veracruz**

# El niño Luis

Luis es un niño de ocho años. Está en el tercer grado de educación primaria; para cumplir con las actividades diarias, las hace de la siguiente manera:

Se levanta a las seis, va a traer un viaje de agua, desayuna y se alista para ir a la escuela.

A las ocho entra a clases y sale a las doce. Llega a su casa a la una, toma sus alimentos y hace sus tareas.

A las cuatro va a la milpa a escardar y regresa a su casa a las siete, toma su cena, descansa, y a las ocho y media se acuesta a dormir.

Esta es la secuencia de actividades que Luisito realiza diariamente.





## An chakam kwitol Luis

Na Luis jun i chakam kwitol in ko'ol waxik' i tamub, k'wajat in oxtal in ajumtal an exoblax, abal kin ejtow kin t'aja' ejtal an t'ojlab enche' tin t'ajal ta k'itsa. U ch'akil akak k'al ch'ejel y dhajaw, u k'alel kin ik'ik jun bel i ja', u k'apul an u t'ojjol abal ka k'ale al an exoblomtalab. Tam waxik dhajaw u ochel al an exoblomtalab an u kalel ch'ejel a k'itsaj k'al ch'ejel. U ulel tin k'ima' juni wakal, in k'apal an k'apnel ani in t'ajal xi punk'untsidh. Tam che' i wakal u k'alel ti chixil, u witsel tin k'ima' tam kin bajaw buk y dhamul u cha'axlom u koyol; tam xo' waxik i dhamul k'al ch'ejel u kwachil ti wayal. Jaich je' in t'ajal tsudhey ka tsudhey.

**Alejandro Argüelles Pérez**  
Supervisión escolar 623  
Tantoyuca, Veracruz

# Mi familia

Mi mamá se llama María Pérez Contreras y mi papá Raúl del Ángel Ibarra. Ellos se conocieron hace veinte años en una fiesta a la que asistieron, una amiga de ambos los presentó. Así empezó una gran amistad. Para conocerse mejor, empezaron a salir a pasear al parque y mi papá invitaba a mi mamá al cine, a comer o cenar.

Un año después, y luego de tantas salidas, se hicieron novios un 3 de enero, se conocieron mucho mejor. Se casaron y ese mismo año tuvieron una hija, cuyo nombre es Cintia del Ángel Pérez, que ahora tiene diecisiete años de edad. Seis años después, tuvieron otra, de nombre Karla Dimari del Ángel Pérez, que soy yo, tengo once años de edad.

Somos una familia pequeña que vive en una casa que tiene siete cuartos: la sala, el comedor, la cocina, el cuarto de mamá y papá, el cuarto de mi hermana, mi cuarto y el baño. Mi casa está hecha de bloc, revocada, de un solo piso y está pintada de azul con verde por dentro. Frente a la casa hay un patio, en donde está una bugambilia con un jardín a su alrededor, hay una banca para que se sienten las visitas. En el patio de atrás hay árboles de mango, naranja, lima, y de otros frutos; ahí también tengo a mis dos perras que se llaman Canela y Chiquita, son madre e hija y son lindísimas. Y claro, no pueden faltar mis tres gatos.

Ésta es mi familia, en donde mi mamá y mi papá llevan diecisiete hermosos años juntos y se la han pasado bien. Ellos esperan vivir mucho tiempo más, juntos y felices.

# U k'imadhil

Nu nána' in bij María Pérez Contreras ani nu táta' in bij Raul del Angel Ibarra jaja'tsik exlaxin in ko'olich jun inik i tamub bi jun i ajib xontij jaja'tsik k'aletsik ti ulel taja ani jun in junik xi jaja'tsik in exlal in xalk'a ani exlaxin, anchan tujeý jun i pulek junik, abal ka exlaxin alwa' tujeý ti kalel ti tonel abal, u kanab ban xalkax ch'ilab labidhtalab, ti k'apul ani ti k'apul tam akal. Jun i tamub tayil abal junt'a tu kalelsik taunaxin abal ka xe'chin junax abal ka exlaxin alwa, juni k'i ox a ich' exlaxin junt'a ti alwa, ani tomkin ani jayechk'i an tamub in ko'oy jun i chakam t'sidhan xi in k'wajbantsi tin bij Cintya del Angel Perez xu in ko'olich lajo buk i tamub, ani akak i tamub tayil in ko'oy it an chakam xi bij Karla Dimari del Angel Perez jaich nana', u ko'ol lajo jun i tamub, wawa' jun i k'imadh chipil xi u k'imadh, tokotk'i in ko'ol buk an alta' xi in ko'ol ti jun an alta xonti u k'apultsik ani xonti in bach'uwal an toneltsik, xon ti in te'kdhon an k'apnel, in altajil na nána' ani ni táta', altajil nu kidhab, nu altajal ani an atsimtalab, nu k'ima t'ajadh k'al i blok, xi junki kwetem an piso ani k'wajat mukudh k'al yaxuxul ani yaxni tokotki alta, eleb in ko'ol wejat tin tamet xonti wa'ach jun i pulek te' xu wixnal ani in bij bugambilia ani juni i wixlomtalab wililil k'al jun i koylab abal ka buxkan an toneltsik an wejat eleb xi kuxtal wa'ach ke'et an pakdhom te' xi u bijyab, mangos lanax, ani limas, uj xowak'ich, tachan ban chabal wejat kuxtal u ko'ol nana' u pik'oil xi in bijtsik Canela ani chipil, chab i uxum pik'o xi junt'a ti labidh, ani yaba in ejto wal ka k'ibey ox wi'ik an mixtu'. Jachan jaich nu k'imadhil xonti nu náná' ani nu tátá' in ne'dhal laju buk labidh tamub junax ani i wat'amal alwa ani in aytsal kin kidhbab bel yan i k'ij unax ani kulbel.

**Marciana del Ángel Pérez**  
**Escuela Francisco I. Madero**  
**Tanzaquil, Xiloxuchil, Tantoyuca, Veracruz**



# El cultivo

Durante muchos años, la comunidad de La Mora se ha dedicado a la agricultura. Sus principales cultivos son: el maíz, el frijol, la caña de azúcar, el plátano y el chile. En la actualidad se han presentado algunos problemas, como la sequía y las plagas. Año con año las sequías perjudican los cultivos, por lo que éstos no pueden producirse. Últimamente, casi todo el año, se tiene que comprar en el mercado el maíz, el frijol y hasta las verdolagas. ¿Qué es o qué se tiene que hacer para producir? Lo primero es pensar la construcción de pozos profundos o grandes presas para abastecerse de agua y poder tener un sistema de riego para los cultivos. Para lograr este propósito, se necesita tocar puertas ante las dependencias correspondientes, como la presidencia municipal, SEDESOL y CDI, pues con el apoyo de estas instituciones se puede resolver el problema del abastecimiento de agua.

## An t'ayablab

An kwentsal al Chichiy ech'ekij ejtal i k'ij u ti t'ayablab, xi uluts in t'ayal jaich an em, chanak'w, ich, jel xo' jalk'unekt'aj an k'ij in ojontsal an dhikenib tamub, tamub u wat'el, an yabich in le' an ti label an k'apnel ko'ol ki ch'a'ay al an bitsow an idhidh, chanak'w ani an ak'wal ¿janey yejat ki t'aja'abal ka label an t'ayablabtsik'? ok'ox ki chalpay ki t'aja' i pakdha' owtsik' mom o xib i pak'dha' tolkob an ja' abal ki k'waba'wey in belemtal an ja' abal ki ejtow ki pujtsij an t'ayablab abal ka wa'chin. Abal ki ejtow je' ki beldha' an pulek chalap, yejat ki tawna' an pakdha' t'ojodh jelt an ok'lek Tant'uyik', SEDESOL, CDI. Max ti ku tolmuy an pakdha' ok'lektsik ne'ech ki t'aja ki lejkiy je' an dhuk'eltalab.

**Aleandrino Argüelles Pérez**  
**Supervisión escolar 623**  
**Tantoyuca, Veracruz**

# Las arrieras

Las hormigas arrieras, las abejas y los pájaros trabajan más que el hombre. Por ejemplo: las arrieras empiezan a cortar las hojas de los árboles antes de que llegue el invierno, sin que nadie les diga nada. Se observan en los caminos miles de arrieras cargando sus pedazos de hoja. Ellas no saben si es sábado o domingo, pero siguen trabajando todo el año.

También saben cuándo va a llover, porque tapan la puerta de su casa con palitos y pedazos de hojas. No como el hombre, que cuando ya está lloviendo, entonces se apura y hace canales para que corra el agua.

# An t'ídhid

An dhanich an t'ídhidh an tsaptsam an ch'ichin u t'ojnaltsikt'a iniktsik ka chu'ujk'ij an t'ídhid jajatsik in mut'iyal in xekel an te'tsik, yab bel u ulel an cham nimal xita' k'al u usnal. Tejwa ban bel yan u ik'tom ti muax xeklek yab a chu'utal max i sabado o domingo, jaja'tsik in ontsal ti t'ojnal putal tamub. Jaja'tsik in cho'obtsik joyk'i ne'ech ka ulich an ab abal in paxk'iyal in w'ilebil in kima kal i ts'itsik te'k'al i muax xeklek. Yab jeltian iniktsik tam u abich xe'chix tam ti adhil abal kin beltsi. An tsulul abal ka adhin an ja'.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca, Veracruz**

## Los servicios

Antes, las comunidades estaban en el olvido, tenían caminos en condiciones pésimas en los que apenas se podía andar. Hoy en día, la mayoría de las comunidades cuenta con caminos de terracería, con puentes y vados. Algunas comunidades cuentan con servicios de electricidad y agua potable, lo que antes no se veía. Las comunidades cuentan con molinos de nixtamal y teléfono rural. Actualmente, siguen mejorando las comunidades.

## An alwa'talab

Ti owenekich an kwentsaltsik yab ja' tam u t'ajnal ti k'ij u uk'tsiyab, tam an bel yab lejkidh nimal i ejtawal tu belal wat'ats ti k'aylats, na xo' na k'i, ejtil an kwentsal in ko'ol in belil lejkidh tam junil t'ujbadh tam junil in ko'ol ban jol an t'ek'at bel, lejkidh xon tu belal an ja' ani xon tu ch'akel tam junil wa'ach i kwentsal xin ko'olich an k'amal tam junil an ja'. Ti owenekich yab i chu'tam naje' an alwa'talab, tam junil wa'ach an kwentsaltsik xin ko'ol an che'extalab k'oye tam junil an taunaxtalab na xo' bel exom ti lejkiyab an kwentsaltsik.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca, Veracruz**

# Los alumnos

Los alumnos de primer grado tenían problemas para aprender a leer. Leían, pero luego se les olvidaba lo que habían leído; entonces, la maestra Claudia buscó una estrategia, usó el alfabeto móvil que los niños tienen que manipular y observar para buscar letras y formar palabras. Con muchos ejercicios lograron aprender a leer. Ahora ya no se les olvida lo que leen porque ya conocen las letras.

# An exobaltsik

An exobaltsik xi jidhtal tamub in ko'ol i dhuk'atalab abal yab in ejtowal ti ajum, in ajayal tam ani junil in uk'tsal xowa'ja' in ajyamal. In aliy tam an ok'tsix Claudia xowa ne'ech kin eyna, in eyna' tam an xak'ux uj abal an chakamtsik kin taka' kin chu'uj, kin aliy an dhuslab abal kin le'kiy jun i bijlab yant'a i t'ojlab in t'ajamal abal kin ejtotsik ti ajum xo' yabich in uk'tsal xowa'ja' kin ajay abal in exlamich an dhutslab.

**Martiniano Fernando del Ángel**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**El Mamey, San Gabriel Tantoyuca, Veracruz**

# Problemas de cultivo de la región

Debido de la escasez de lluvia en la región norte de la Huasteca, los campesinos no han podido sembrar sus cultivos, porque la tierra está muy seca por el calor del Sol. Esto se refleja todos los días, ya que al sembrar el cultivo no soporta el calor del Sol.

Los campesinos de esta región se dedican a cultivar maíz, frijol, chile, ajonjolí y calabaza.

Si en la primavera no llueve, seguirá la sequía y escasez de agua. Los que siembran estos cultivos están preocupados por el intenso calor y también porque al no poder cultivar, subirán los precios de los productos alimenticios que no lograron obtener el año pasado en la producción.

# An dhuk'eltalab t'aynel teche'

Abal yab u abnal teche' ti chabalil téneksik, an t'ojnal iniktsik yab in ejtawal kin t'aya' nin t'aynelil abal an chabál, waynek t'ajat, na k'itsa in kwi'nal nin yajtsík, ech'eki', max kin t'aya' nin taynelil, yabkwa ne'ech ka ixk'an. An iniktsik in t'ayal: i idhdh, chanak'w, ich, idhid, dhakpen, k'alam, ani xowak'ich, je in t'ayal tam ka ochich na t'okt'om ch'ichin, yab u ulel an ab, ne'ech kin ojontsi an wayenib ani yaba ka wachin an ja', an iniktsik t'epinich yab in ejtawal ti om, tam abal k'itsow. Ani an k'apnel xi wa'chinek ti juntamub ne'ech' ka t'ekey.

**Juan del Ángel del Ángel**  
**Escuela Lic. Luis Echeverría Álvarez**  
**Palma Alta, Veracruz**

# Los alimentos

Si la comida huele mal, decimos que no sirve o que está descompuesta. Los responsables son pequeños organismos llamados bacterias y el moho. Éstos crecen en los alimentos y los descomponen con unas sustancias químicas llamadas enzimas.

En los lugares cálidos, las bacterias crecen con facilidad, para darte cuenta haz lo siguiente:

1. Pon algunos trozos de fruta madura en un frasco transparente de plástico o cristal y tápalo. Deja el recipiente en un lugar cálido durante unos días.
2. Observa con atención la comida con una lupa, ¿qué ves?

# An k'apnel

Max an te'nel niwax ani kaxiy i ulal abal yabich alwa', o jiliyich. In ko'ol in walab an tsitsik at'axtsik xin wa'ach ban k'apnel u bijiyab at'axtalab ani an bokmádh. Jeché' u pubel ban k'apnel ani in jilbedhal o in k'achedhal xi u bijiyab enzimas xonti k'itsow ani k'ak' an at'axtalab u pubel junt'a ti jik'at.

1) ka k'wajba' juntsik peje' xowak'ich an walilab xi wejnek, bi jun i chakam balixtalab xi dh'akni ani tajax ka paxk'iy.

- Ka jila' an balixtalab ka k'wajba' xonti k'itsow ani o k'ak'i k'il bo' k'itsaj

- Ka tela' k'ayumk'i an te'nel kal jun i pubedhax lam ¿janey a ch'utal?

**Marciana del Ángel Pérez**  
**Escuela Francisco I. Madero**  
**Tanzaquil, Xiloxuchil, Tantoyuca, Veracruz**

# La manteca

La manteca es dura si se conserva en un lugar fresco o frío, pero si se pone en un lugar cálido, se ablanda. Si la calentamos en un sartén se derrite. Se derrite porque pasa rápidamente de sólida a líquida.

Un sólido es un cuerpo que conserva su forma y tamaño. Un líquido cambia de forma para adaptarse a la del recipiente que lo contiene. La manteca derretida necesita un traste para que no se tire.

¡Compruébalo!

1. Pon un trozo de cera y un pedazo de manteca en un traste de plástico cada uno, colócalos en un lugar soleado.
2. Deja transcurrir una hora y observa cada frasco, ¿en qué cambiaron?

# An k'anlab

An k'anlab chapik tam u ko'oyab ta'padh xonti chamamal o xonti wa'ach in chamay, ani max ka k'wajba xonti k'ak'ikil o k'itsow u palmel junt'a ti wat'ats. Ani max ki k'akdha bi jun y sarten o balixtalab u palmel. An k'anal u xo'kanal abal u wat'el jik'at xi chapik. Ani u xo'kanal. Jun i chapiktalab jaich jun i tu'ul xi in owedhal xanti uwats ani in pubil, ani xanti in yanil, tam tumax u jalk'unal abal kin ejtow ka k'wajay ban balixtalab xonti in ko'oyal in k'anal xowak'ich yejat jun i balixtalab abal yaba ka wak'lan. Ka tela' xanti ne'ech ka uwa'.

1) Ka k'wajab' jun peje' an t'uyik, o jun peje' in k'anal, bi jun i balixtalab xi yaba u pok'chanal xonti k'aklid.

2) Ka jila'jun jun i ejtal k'itsa tayil ani ka tela juntsik ti juntsik.

¿Janey a ch'utal u jalk'unal?

¿Janey a ch'utal abal yab anik'iy?

**Marciana del Ángel Pérez**  
**Escuela Francisco I. Madero**  
**Tanzaquil, Xiloxuchil, Tantoyuca, Veracruz**

# La preparación del bolim

Durante la preparación del bolim, los hombres excavan en el patio un hoyo de 1.5 m a 2 m de hondo, colocan piedras grandes al fondo del hueco y encima de las piedras echan leña y la encienden. Cuando ya sólo quedan brasas, las sacan para depositar sobre las piedras calientes unos trozos de plátano cortados, sobre éstos, se coloca el bolim (un tamal mediano envuelto con hoja de plátano), de tres o cuatro tamales cubiertos con palmas trenzadas. En medio de este relleno plantan un palo para crear un conducto de aire y luego tapizan el hueco con hojas de palma fresca inclinadas hacia el centro; después retiran el palo, cubren de tierra el hueco y lo tapan (dicen que para que se cueza bien el bolim echan encima del hoyo 7 chiles, ajos y sal para que sazone). Por último colocan encima del horno palos para que nadie se acerque y para que no se escape el calor del cocimiento. Se deja cocer durante siete horas.



# Xan tu t'ajnal an bolim

Tam u t'ajnal an bolim an iniktsik ok'ox ne kin chaja juni jol kwetsotsol, chab lejab in owtsik tin elebil, in k'wajbantsal ti t'ujub pakdha' alk'idh ban jol, tin eb an t'ujub, u umtsinal yan ti dhi'. Ani in jok'pal ka paley abal ka wa'chin i k'alul, k'ak'ich an t'ujub k'al an jol, tam wa'chinekich an k'alul in kaldhal eblidh, ani u baltsinal tin eb an k'ak' t'ujub peje'tsik in ot'ol an itadh ; tam u baliyabich an bolim, abal ka t'eke'ch, u bijyab bolim an t'u'udh xu t'ajnal teche' a lan kwentsal an t'u'udh k'al in xekel i it'adh ani tam ox ani che' u boliyab k'al i apach' ani u dhipnal, u t'ilnal tam ka ts'utsyatic an jol, k'al an bolim kubnal jun i te' junax ch'ejel an bal ka kale an ik' taja', ani tam u putsuyab k'al i t'eley apach' putsidhich alwa u wixk'ab an kubat te', ani u mukchiyab k'al an lukuk abal ka paxk'in alwa'. (Abal ka t'ek'ech alwa' an bolim u umtsinal tin eb an jol buk i ich ani ajux, ani at'em, abal yab ka ixk'ayat). Jununul u peltsinal ti pejats'te'bin wi an jol abal yab xita ka utey, ani abal ka tek'ech an bolim ko'ol kin aytsi buk i lejbaxtalab ta k'itsa.

**Juan del Ángel del Ángel**  
**Escuela Lic. Luis Echeverría Álvarez**  
**Palma Alta, Chijolar Tantoyuca, Veracruz**



# El pascal

El pascal es la comida tradicional de los tének. En su preparación se emplean carne, de preferencia de guajolote, ajonjolí, chile ancho y chile seco. Esta comida se prepara en las bodas, cumpleaños y otros eventos.

Primero se limpia el ajonjolí y se tuesta al igual que el chile ancho y el chile seco. Una vez tostados, se muelen juntos. Ya que está el guiso, se sirve a los invitados, primero al padrino y después al resto de los invitados.

## An t'ak'tsil

An t'ak'tsil jaich in k'apnelil an ténéksik xan tin lejkiyal ok'ox in jutsuyal an dhakpen tam junil in t'iliyal k'al an ich tam ejtilix t'ilidh tam u che'eyabich. An t'u'lek xi ne'ech kin lejkiy jaich an t'u'lek palach, jaich u kalel alwa'. Je' an k'apnel u t'ajnal ban tomkixtalab, xita' ne'ech kin kidhbay in tamubil o xowajak'ich an ajib. Tam ne'ech kin jot'ich ok'ox u jo'tsinal an lapaptsik, tam xi ke'etsik.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca,**  
**Veracruz**

# La medicina tradicional

Desde la época más remota se ha utilizado la medicina tradicional. Los primeros hombres, al no contar con médicos, tuvieron que utilizar sus conocimientos acerca de las plantas. Tal vez en aquel tiempo había personas que conocían las plantas o que se imaginaban que iban a ser de provecho. Actualmente, muchas personas utilizan las plantas como la yerbabuena, las hojas de aguacate, la arcajuda, la manzanilla, la hoja de limón, las hojas de corazoncillo, las hojas de anona o guayabo para curar diferentes enfermedades, como la calentura o el dolor de estómago.

## An ilal xu eynab

Ti weje'ich u eynab an ch'ojol ilal an iniktsik xi ok'oxtsik yab tam in exlal an ilalix ejek, jajatsik tam in eynal in chalapsik, wa'axan xin cho'obtsik an ilal o in chalpayaltsik ne'ech kin bela'. Xo' bel u eynab an ch'ojol, an alwa ch'ojol, in xekel an lemox, in xekel an uj, an dhak wich, an chabalte' in xekel an kukey, in xekel an bek, in xekel in k'walal a ats. Jej an ch'ojol u eynab k'al i k'ak'lach tam junil k'al i yajtsukul.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, San Lorenzo Tantoyuca,**  
**Veracruz**

# Elaboración del petate

Se corta el cogollo de la palma y se pone a secar. Cuando ya esté seco, se raja de la palma seca la cantidad necesaria para hacer un petate, para ello hay que tomar el cuenta el tamaño que se desea. Después de tener lista la palma rajada en tiras del mismo tamaño, se empieza a tejer, tomando las siete tiras de la palma. Se escogen las más largas, se buscan aquellas que tengan el mismo tamaño; después ya no importa el largo, solamente se van añadiendo hasta terminar el tapete.

# Xan tu t'anal an tat'

Ok'ox u kotoyab a bolol apach tam an ne'ech ka tak'iy ka wayey, tam waynekich, ne'ech ka xila' jun wik'e' abal kim bajaw ka dhipa' jun i tat. Tam a ko'olich xiladh, abal ka tujuj ka jidha, ne'ech ka takuy, buk an xiladh apach jununul in nakdhá', tayil yabich ajidh jununul in nakdhá', ne'ech a beldhal ne'ech a puntsal ka ok'oy xanta le' in pubil an tat'.

**Alejandro Argüelles Pérez**  
**Supervisión escolar 623**  
**Tantoyuca, Veracruz**

# Las palomas de palma

El material principal para la elaboración de las palomas es la palma. Este trabajo se hace cada año en tiempo de cuaresma.

## Descripción

1. Se pone a secar la palma, una vez seca se deshebra, las tiras que se saquen deben ser un poco anchas.
2. Se usan dos tiras de palma y se empiezan a enredar.
3. Se pintan las palmas para que las palomitas salgan bien bonitas, si no, se dejan en blanco.
4. Además de las palomitas se pueden hacer telarañas, gusanitos y grillos, que son el complemento.
5. Una vez terminadas las palomitas, se junta todo para formar un ramo.

# An kukutsik

An eylab xu eynab abal ka t'ajan an kuku' jaich an apach'. Je' an t'ojlab u t'ajnal tamub k'ij tam in k'ijil an kwaresma:

- Ok'ox u wayedhab an apach, tam wayenekich tam u xilnal lejwe nakdhá' lemat.
- Tam u t'ajnal an kuku' chab i xilab apach' u eynab, tamich u maliyab.
- Abal ka kale labidh an kuku' u mukuyab an apach' max yaba' anchank'ij dhakni.
- Yab i mapsal kuku' u t'ajnal, u t'ajnal jey in patil an am, an dhum ani an pich'ich.
- Tam ok'odhich u junkuyabich tam ejtil abal ka jilk'on jelti dhiblab.

**Bonifacia Reyna**  
**Tantoyuca, Veracruz**

A decorative border of white, stylized flowers and leaves runs across the top and sides of the page. The flowers have five petals and long, thin stems. The leaves are simple, elongated shapes. The background is a light beige color with a subtle, repeating pattern of the same floral design.

## Los huastecos

Los tének de Tantoyuca logran subsistir combinando los cultivos, la crianza de los animales de corral, la recolección y la venta ocasional de algún producto agrícola o artesanal, así como el trabajo jornalero o estacional en la región.

La escasez de tierras es tal, que las parcelas que poseen los tének no pueden ser usadas parcialmente como pastizales. La crianza de ganado bovino por los tének veracruzanos es generalmente rara, aunque algunos afortunados la pueden ejercer a pequeña escala, sobre todo si se toma en cuenta que es la principal actividad económica de los vecinos mestizos. En algunas comunidades de Tantoyuca, la mayoría de los campesinos sólo poseen pequeñas milpas, que no pasan de una hectárea, en las que cultivan esencialmente maíz y frijol.

Las características físicas de los tének de Tantoyuca son, por lo general: los hombres altos o chaparros, igual las mujeres, su piel es morena. Para protegerse del Sol, los hombres usan sombreros o cachuchas, las mujeres sombrillas o rebozos.

# An tenektsik

An tenektsik xi Tant'uyik in ejtowal kin ko'okna xowa jaja'tsik xin dh'abal jelxo an t'ayneltsik, ko'ol ti ko'neltsik xonti mapudh, junkuxtsik tin nujwal xowa' ja xu taynal, ani xu t'ajnal al an kwentsal, ani jun i t'ojlab xu t'ajnal teche'. Tam k'i ok'oy ti t'ojnal ti chabalil ban t'ojomtalab, yab in eynal ki k'apundha an k'oneltsik.

An tenektsik veracruzanos juntsik'ij i ko'oyal max kin ko'oy xitak'ich kin ejtow chipil, an ejektsik in chital alwa, jaich kwa an t'ojlab ténektsik xi tamt'uyik. An kwentsaltsik xi al bitsow tamt'uyik an ténektsik in t'ajal ts'itsik alej yab u wat'el jun i lejab xon tin t'ayal idhidh k'al i chanak'w.

An ténektsik xi Tant'uyik xan ti uwats an iniktsik wetsik t'unuy ani an uxumtsik ani pakdha, ani tsitsik, abal kin wat'andha'ti ba k'al an k'ak'al, an iniktsik in eynal i kojat apach' taltsik in eynal i kojat k'udhk'um an uxumtsik in eynal kin putsumna i k'udhk'um.

**Juan del Ángel del Ángel**  
**Escuela Lic. Luis Echeverría Álvarez**  
**Palma Alta, Chijolar, Tantoyuca, Veracruz**

**An alte' wich**

**La flor silvestre,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

